

KRIEG SINGEN



14.-
17.1.
16

100 Jahre Gegenwart

HKW

Haus der Kulturen der Welt

War and music are closely related: Substantial elements of the recording, playback and transmission technology were originally developed for military purposes. No self-respecting army can do without a well-equipped music corps. Furthermore, current videos, for example propaganda films furnished with a modern pop soundtrack from the Russian army, the Navy Seals or the IS demonstrate: Without music the representation of violence, i.e. military action is possible, but meaningless. War must rock. KRIEG SINGEN (SINGING THE WAR) explores this complex relationship. How is music employed for propaganda purposes, fomenting war fever? Can war experiences be represented musically? Is the martial inscribed in the DNA of contemporary music?

Holger Schulze and Detlef Diederichsen



Krieg und Musik stehen in einer engen Beziehung zueinander: Substanzielle Bestandteile der Aufnahme-, Wiedergabe- und Übertragungstechnologie wurden ursprünglich für militärische Zwecke entwickelt. Kaum eine Armee, die etwas auf sich hält, kommt ohne gut gerüstete Musikabteilung aus. Aber auch aktuelle Videos, etwa mit moderner Popmusik hinterlegte Propagandafilme der russischen Armee, der Navy Seals oder des IS, zeigen: Ohne Musik scheint die Darstellung von Gewalt bzw. kriegerischer Handlungen zwar möglich, aber sinnlos. Krieg muss rocken. KRIEG SINGEN untersucht diese komplexe Beziehung. Wie wird Musik zu Propagandazwecken eingesetzt und schürt Kriegsbegeisterung? Lassen sich Kriegserfahrungen musikalisch darstellen? Steckt das Kriegerische in der DNA zeitgenössischer Musik?
Holger Schulze und Detlef Diederichsen



Laibach, Foto: Jørund F. Pedersen

DONNERSTAG THURSDAY 14.1.

AUSSTELLUNGSHALLE

19h »Deutsche Krieger I – Kaiser Wilhelm Overdrive II – Adolf Hitler Enterprise«

Live-Hörspiel · Live Audio Play

FM Einheit, Andreas Ammer mit Alexander Hacke

Kriegsrhetorik und Kampfgeräusch: FM Einheit und Andreas Ammer verbinden Radioaufnahmen von Kaiser Wilhelm II und Adolf Hitler mit zeitgenössischen Tondokumenten und aus Metall, Stein, Beton und Muskelkraft gewonnenen Klängen. Mit FM Einheits Kollegen Alexander Hacke von den Einstürzenden Neubauten führen sie die Teile I und II der Tonträgeroper »Deutsche Krieger« nun erstmals live auf.

War rhetoric and battle sounds: FM Einheit and Andreas Ammer combine radio recordings of Kaiser Wilhelm II and Adolf Hitler with contemporary audio documents and sounds created from metal, stone, concrete and muscle power. It is their first live performance of parts I and II of the recorded opera "Deutsche Krieger" with FM Einheit's Einstürzenden Neubauten colleague, Alexander Hacke.

AUDITORIUM

20.30h Laibach Konzert

Wie eng ist die Verwandtschaft von Rock-Shows und totalitärer Parteitags-Propaganda? Das seit mehr als 30 Jahren operierende Gesamtkunstwerk aus Ljubljana, hervorgegangen aus der Bewegung der Neuen Slowenischen Kunst, will provozieren oder zumindest irritieren – zuletzt auf Einladung des nordkoreanischen »Komitees für kulturelle Beziehungen mit dem Ausland«. Im HKW zeigt die Band einen Teil ihres Programms aus Pjöngjang.

How closely related are rock shows and totalitarian party propaganda? The Gesamtkunstwerk from Ljubljana, which emerged from the Neue Slowenische Kunst movement over 30 years ago, sets out to provoke, or at least irritate – most recently at the invitation of the North Korean "Committee for Foreign Cultural Relations." At HKW, the band will be playing part of its program from Pyongyang.

FREITAG FRIDAY 15.1.

AUSSTELLUNGSHALLE

17h Hass schüren · Fomenting Hatred Panel

**Rayess Bek, Yuri Landman,
Cornelia Nuxoll, Jonas Otterbeck
Moderation: Holger Schulze**

Wie steigert Musik den Hass? Und welche Klänge sind überhaupt erlaubt? Die Musikethnologin Cornelia Nuxoll forscht zur Rolle von Rap und Reggae im Bürgerkrieg Sierra Leones, der Islamwissenschaftler Jonas Otterbeck zu staatlicher Repression von Musiker*innen in Zeiten einer übers Internet formierten Jugendkultur. Sie diskutieren mit dem in Beirut geborenen Rapper und Künstler Rayess Bek und Yuri Landman, einem Kenner der Geschichte und Technologie der Intonarumori.

How does music inflame hatred? And what sounds are permitted? The ethnomusicologist Cornelia Nuxoll researches the role of Rap and Reggae during the civil war in Sierra Leone, the Islamic studies scholar Jonas Otterbeck explores the state repression of musicians in an age of youth culture shaped by the Internet. Together they will discuss with the Beirut-born rapper and artist Rayess Bek, and Yuri Landman, an aficionado of the history and technology of the Intonarumori.

THEATER SAAL

18h »Is Everybody In?« Musikperformance wittmann/zeitblom

Willkommen im gewaltigsten Spiel der Welt – ohne Sinn, Regeln oder Punktestand. Eine Bombe erreicht ferngesteuert ihr Ziel, eine akustisch-visuelle Maschine aus Bildern, Beats, basslastigen Endzeitdubs und Stimmen treibt das Prisma Deleuzescher Kontrollgesellschaften voran. Bei ihrer experimentellen Musikcollage für KRIEG SINGEN werden wittmann/zeitblom unterstützt vom Elektropunk-Duo Cobra Killer, von Schaubühne-Schauspielerin Jule Böwe, Puppetmasta Blake Worrell und Schlagzeuger Achim Färber.

Welcome to the world's most violent game – without meaning, rules or scores. A remote-controlled bomb hits its target, an audio-visual machine of images, beats, bass-heavy apocalyptic dubs and voices drives the prism of Deleuzian control societies. wittmann/zeitblom's experimental musical collage features Electro-Punk duo Cobra Killer, Schaubühne actress Jule Böwe, Puppetmastaz' Blake Worrell and drummer Achim Färber.



Victor Gama, Foto: Niklas Zimmer

19h **»The Sorrow of Noise«** Konzert **Tri Minh, Van Mai**

Musikalische Auseinandersetzung mit dem Trauma des Vietnamkriegs: Der subjektive Gedankenstrom von »The Sorrow of War« von Bao Ninh inspirierte Tri Minh zu seiner Komposition. Der preisgekrönte Roman über verlorene Unschuld und Klassenkonflikte inmitten der Kampfhandlungen schwebt über allen Klischees der Vietnamkriegsliteratur. Tri Minh, einer der ersten vietnamesischen Produzenten-Musiker, die Anschluss an die internationale Techno- und Ambient-Szene fanden, adaptiert ihn als elektro-akustische Tonspur, gemeinsam mit Van Mai an der Đàn Tranh-Zither.

A musical exploration of the trauma of the Vietnam War: Tri Minh's composition, inspired by the stream of consciousness of Bao Ninh's prize-winning novel "The Sorrow of War," depicting lost innocence and class conflict transcending the clichés of Vietnam War literature. An electro-acoustic soundtrack with đàn tranh zither sounds by Van Mai, composed by Tri Minh — one of the first Vietnamese producer-musicians to gain recognition in the international Techno and Ambient scene.

19.30h »Vela 6911« Konzert

Victor Gama, Kammerensemble Neue Musik

Sinfonische Dichtung über eine mutmaßliche Atombombenexplosion in der Antarktis: Im Jahr 1979 registrierte der Satellit Vela 6911 nahe der Prinz-Edward-Inseln einen doppelten Lichtblitz, der auf einen Atomwaffentest hinwies. Die Aufzeichnungen einer Offizierin der südafrikanischen Marine beschreiben den zerstörerischen Eingriff in die antarktische Landschaft. Ihren Text verbindet der angolansisch-portugiesische Komponist mit den Klängen der selbstentwickelten Instrumente Acrux, Toha, Dino oder Celeteo und mit Videoprojektionen seiner eigenen Expedition ins Eis.

A symphonic poem about an alleged atomic explosion in Antarctica: In 1979 the satellite Vela 6911 registered a double flash of light near Prince Edward Islands, indicating an atomic test. The log of a South African Navy officer describes the destructive effect on the Antarctic landscape. The Angolan-Portuguese composer combines the text with sounds of self-made instruments, Acrux, Toha, Dino or Celeteo, and video projections of his own expedition to the ice.

21.30h »Lautarchiv« Konzert

Hauschka, Ari Benjamin Meyers, Barbara Morgenstern, Chor der Kulturen der Welt

Stimmen von Kriegsgefangenen aus ganz Europa, dem Kongo, Nordafrika und Asien: Das Lautarchiv der Berliner Humboldt-Universität enthält 7500 Schellackplatten mit Aufnahmen, die zwischen 1915 und 1918 in deutschen Kriegsgefangenenlagern entstanden. Der Düsseldorfer Pianist, der New Yorker/Berliner Komponist und Dirigent und die Berliner Sängerin und Songschreiberin lassen das so verstörende wie einzigartige Material in ein Chorwerk einfließen.

The voices of prisoners of war from Europe, the Congo, North Africa and Asia: The sound archives (German: Lautarchiv) of the Humboldt University of Berlin contain 7,500 shellac records with recordings made in German prisoner-of-war camps between 1915 and 1918. The Düsseldorf pianist, the New York/Berlin composer and conductor, and Berlin-based singer and songwriter integrate the unique and disturbing material in a choral work.

SAMSTAG SATURDAY 16.1.

THEATERSAAL

15h **»They Will Have to Kill Us First«** Film

R: Johanna Schwartz, UK 2015, 100 min, OmeU

»Die Instrumente sind unsere Kalaschnikows.« Im Norden Malis verhängen 2012 islamistische Kämpfer ein Musik-Verbot. Johanna Schwartz zeichnet die Geschichten der Sängerinnen Khaira Arby und Fadimata »Disco« Walet Oumar nach und erzählt, wie sich in der von Hundertausenden von Geflüchteten bevölkerten Hauptstadt Bamako die Musiker von Songhoy Blues kennenlernen.

"The instruments are our Kalashnikovs." In 2012 Islamist rebels placed a ban on music in northern Mali. Johanna Schwartz traces the stories of the female singers Khaira Arby and Fadimata "Disco" Walet Oumar, recounting how the musicians from Songhoy Blues met in the capital Bamako, a city populated by hundreds of thousands of refugees.

AUSSTELLUNGSHALLE

17h **Töten mit Klang · Killing with Sound** Panel **Andreas Ammer, Victor Gama, Tore Tvarnø Lind, Henning Mues, Yassin Musharbash** **Moderation: Holger Schulze**

Wie werden Klänge bei Gewalttaten eingesetzt? Der Musikethnologe und -historiker Tore Tvarnø Lind forscht zu musikalischer Folter. Der Journalist Yassin Musharbash beschäftigt sich u. a. mit Islamismus und Islamophobie. Sie treffen auf Euphorie-Labelgründer Henning Mues, Victor Gama, Komponist mit elektro- und musiktechnologischem Background, und Andreas Ammer, der sich in seinen Hörspielen immer wieder mit musikalischer Gewalt beschäftigt.

How are sounds employed for acts of violence? The music ethnologist and historian Tore Tvarnø Lind researches musical torture. The journalist Yassin Musharbash focusses on Islamism and Islamophobia. They meet the Euphorie record label founder Henning Mues, Victor Gama, composer with an electronic engineering and music technology background, and Andreas Ammer, who repeatedly explores the theme of musical violence in his audio plays.

THEATERSAAL

18.30h **»Is Everybody In?«** Musikperformance **wittmann/zeitblom**

Beschreibung: siehe Freitag · Details: see Friday



Songhoy Blues, Foto: Promo

19.30h **»We Declare War«** Konzert **Tobago Crusoe and the Kalypso Katz**

Nachrichten über Hitler, Churchill und Montgomery im Song-format: In der Karibik funktionierte der Calypso traditionell als klingende Wandzeitung. Welchen Reim man sich im Trinidad der 1930er und 40er auf die Kriegsmeldungen aus dem fernen Europa machte, präsentiert die Berliner Big Band mit neuem Frontmann. Songauswahl und Konzept stammen noch von seinem Vorgänger Lord Mouse und HKW-Musikchef Detlef Diederichsen.

News about Hitler, Churchill and Montgomery in song format: In the Caribbean, Calypso traditionally served as a melodious wall newspaper. With a new front man the Berlin big band presents a Trinidadian perspective on the war news from distant Europe in the 1930s and 1940s. The song selection and concept is from his predecessor, Lord Mouse, and head of music at HKW, Detlef Diederichsen.



Tobago Crusoe, Foto: Promo

21h Songhoy Blues Konzert

Blues gegen die Gewaltherrschaft: Nachdem im Norden Malis islamistische Milizen 2012 die Macht übernahmen, konnte Musik nur noch hinter verschlossenen Türen stattfinden. Im Exil in Bamako trafen Aliou, Garba und Oumar Touré auf Nathanel Dembelé und gründeten ihre Band. In ihren Texten kommentieren sie die politische Lage in Mali und beharren auf ihrem Recht zu singen. Der Film »They Will Have to Kill Us First« erzählt ihre Geschichte.

Blues against tyranny: After the Islamist militias seized power in northern Mali in 2012, music could only be played behind closed doors. In exile in Bamako, Aliou, Garba, Oumar Touré and Nathanel Dembelé form a band, commenting in their lyrics on the political situation in their homeland and insisting on their right to sing. The film "They Will Have to Kill Us First" tells their story.

SONNTAG SUNDAY 17.1.

15h »Hate Radio« Film

R: Milo Rau, CH 2014, 63 min, OmU

Dokumentarfilm über Entstehung und Nachgeschichte von Milo Raus »Hate Radio«

Documentary film on the origin and history of Milo Rau's "Hate Radio"

16h Klage und Glorie · Lament and Glory Panel

**Monzer Darwish, Detlef Diederichsen,
Milo Rau, Silke Wenzel**

Moderation: Holger Schulze

Wie ästhetisieren musikalische Formen die Leiden des Kriegs? Die Verbindung von Propaganda, Musik und Gewalt ist zentral für die Arbeit von Theatermacher Milo Rau. Monzer Darwish, Filmmacher aus Syrien, dokumentiert in »Syrian Metal is War« die dort illegale Heavy Metal-Szene. Die Musikwissenschaftlerin Silke Wenzel forscht zum Thema Krieg im bürgerlichen Gesellschaftslied. Sie diskutieren mit KRIEG SINGEN-Kurator Detlef Diederichsen.

How do musical forms aestheticize the suffering of war? The combination of propaganda, music and violence is central to the work of theater director Milo Rau. In "Syrian Metal is War," filmmaker Monzer Darwish documents the illegal Heavy Metal scene in his home country. The musicologist Silke Wenzel researches the topic of war in bourgeois communal song. Completing the panel line-up: SINGING THE WAR curator Detlef Diederichsen.

18h »The Future War« Workshop-Präsentation Rayess Bek

Wie klingt Krieg in der Zukunft? Im einwöchigen Workshop mit dem Rapper und Künstler Rayess Bek haben die Teilnehmer*innen Klänge gesammelt, um den Soundscape künftiger Kampfhandlungen zu imaginieren. Rayess Bek alias Wael Koudaih wurde im Libanon im Bürgerkriegsjahr 1979 geboren. In seinen Arbeiten zu Identität, Religion und nicht zuletzt Krieg nutzt er Text, Tanz, Musik, Performance, Film und Installationen.

How will war sound in the future? In a one-week workshop with the rapper and artist Rayess Bek participants collected sounds, composing imaginary soundscapes of future battles. Rayess Bek alias Wael Koudaih was born in Lebanon in 1979 during the civil war. In his work on identity, religion, and not least war, he employs text, dance, music, performance, film and installations.

19h »Intonarumori, motorized instruments & experimental instruments« Konzert Der Wexel Wessel Westerveld & Yuri Landman

Krieg als ultimative Inspiration: Die »Lärmtöner« der italienischen Futuristen sollten den Schlachtenlärm auf die Konzertbühne bringen. Heute gelten die Musikmaschinen als Vorläufer der Musique Concrète, leider sind keine Originale mehr erhalten. Der Klanginstallateur Westerveld und Landman, Erbauer von mehr als 100 eigenen Instrumenten, spielen ein Programm auf ihren eigenen Versionen der Intonarumori.

War as the ultimate inspiration: The "noise makers" of the Italian Futurists aspired to bring the noise of battle onto the concert stage. Today the music machines are considered forerunners of Musique Concrète, unfortunately no originals have survived. The sound installationist Westerveld, and Landman, who has built more than 100 instruments, play a program on their versions of the Intonarumori.

20h zeitkratzer, Svetlana Spajić & Friends Konzert

Sedimentschichten der europäischen Geschichte: Das Ensemble führt eine eigene Interpretation serbischer Trauer- und Kriegslieder aus der Zeit des Ersten Weltkriegs auf. Die serbische Vokaltradition mit ihren charakteristischen hypnotischen Dissonanzen vertreten die herausragenden Gastsolistinnen Svetlana Spajić und Dragana Tomić ebenso wie Obrad Milić, Sänger, Performer und Spieler der traditionellen Instrumente Gusla und Dipla.

Sedimentary layers of European history: The ensemble performs its own interpretations of Serbian dirges and war songs from the First World War. The Serbian vocal tradition with its characteristic hypnotic dissonances is represented by the outstanding guest soloists Svetlana Spajić and Dragana Tomić, along with Obrad Milić, singer, performer and instrumentalist playing the traditional Gusla and Dipla instruments.



*V.l.n.r.: Reinhold Friedl (zeitkratzer), Svetlana Spajić, Dragana Tomić
Foto: Danko Strahinić*

21h »Songs of Heroes« Konzert **Tri Minh, Gregor Siedl, Lan Cao**

Musikalische Erinnerungsarbeit und elektro-akustische Klangforschung: Das Material für die Komposition lieferten vietnamesische Revolutionslieder aus der Zeit der antikolonialen Unabhängigkeitsbewegung und Kriegsgesänge gegen die Vereinigten Staaten. Den Heldenliedern – längst vergessen von einer jungen Generation, die die Kriege weit hinter sich gelassen hat – gibt Tri Minh gemeinsam mit Gregor Siedl am Saxophon und der Pianistin Lan Cao neue Wendungen.

Musical remembrance and electro-acoustic sound research: The composition draws on Vietnamese revolutionary songs from the time of the anti-colonial independence movement and anti-US war songs. To these heroic songs, long forgotten by a populous younger generation, who have left the war far behind them, Tri Minh gives new directions, together with Gregor Siedl on saxophone and the pianist Lan Cao.

INSTALLATIONEN

FOYER

Milo Rau: »Hate Radio«

Für »Hate Radio« nutzte Milo Rau szenische Verdichtung und detailgetreue Rekonstruktion: Überlebende des Völkermords stellten eine Sendung des ruandischen Radiosenders RTLM nach, die den Genozid von 1994 anfeuerte – Propaganda zwischen Pop-Hits und Sportnachrichten. Im HKW ist die Kulisse zwischen Mischpult, Sprecherkabine und Mikrofon begehbar, der O-Ton der Performance auf Radioapparaten zu hören. In Video-Einspielungen sprechen Raus Schauspieler die Aussagen von Genozid-Überlebenden.

For "Hate Radio" Milo Rau used dramatic representation and detailed reconstruction: Genocide survivors performed a program from the Rwandan RTLM radio station which inflamed the 1994 genocide – propaganda between pop hits and sports news. At HKW, the mixing desk, booth and microphone stage-set is open to visitors while the original performance can be heard on radios and Rau's actors deliver the statements of genocide survivors in video projections.

GARDEROBENFOYER

Hörstationen · Listening stations

Pop und Propaganda, Klagelieder und Kurznachrichten, drohende Hymnen und Heldengesänge – die Affären, die Musik und Krieg miteinander eingegangen sind, haben zahlreiche Tonspuren hinterlassen: Rap- und Reggaesongs, die das Grauen des Bürgerkriegs in Sierra Leone verarbeiten; Heldenmärsche, gesungen von japanischen Kinderchören; Calypsos, die in den 1940er Jahren die karibische Perspektive auf die Geschehnisse in Europa zum Ausdruck brachten; die »singende Waffe der Sowjetunion« – der 1928 gegründete Soldatenchor der russischen Armee mit Aufnahmen von Kriegsliedern und -märschen; US-amerikanische Pop-songs der 1930er und 40er Jahre zum Thema »Hitler & Hell« und eine Schallsendung von Andreas Ammer, die dem martialischen Krach folgt – von den Posaunen vor Jericho bis in die Kinderzimmer dieser Welt.

Pop and propaganda, dirges and news flashes, menacing hymns and heroic song – the affairs that music and war have entered have left behind numerous audio traces: Rap and Reggae songs, which process the horrors of the civil war in Sierra Leone; heroic marches, sung by Japanese children's choirs; Calypsos, which voice a Caribbean perspective on the events in Europe in the 1940s; the "Soviet Union's singing weapon" – the Russian army's military choir formed in 1928 with recordings of war songs and marches; US pop songs of the 1930s and 1940s about "Hitler & Hell," and a sound transmission from Andreas Ammer who follows the martial noise – from the trumpets at the walls of Jericho to the children's bedrooms of the world.

KRIEG SINGEN

Konzerte

Abendtickets · Evening tickets

14.1. Donnerstag · Thursday 14€/10€

15.1. Freitag · Friday 10€/8€

16.1. Samstag · Saturday 12€/10€

17.1. Sonntag · Sunday 10€/8€

Festivalpass 30€

Filme, Panels, Installationen

Eintritt frei · Admission free

Team

Holger Schulze, Detlef Diederichsen, Gabriele Tuch,
Pia Thilmann, Petra Fickinger, Marleen Pfefferkorn

In Zusammenarbeit mit



Lautarchiv der Humboldt-Universität zu
Berlin, Hermann von Helmholtz-Zentrum
für Kulturtechnik

Präsentiert von

radioeins rbb



Jungle World

ZITTY taz . die tageszeitung

EXBERLINER
Berlin in English since 2002

spex

Das Haus der Kulturen der Welt ist ein Geschäftsbereich
der Kulturveranstaltungen des Bundes in Berlin GmbH.

Intendant: Bernd Scherer

Kaufmännische Geschäftsführerin: Charlotte Sieben

Das Haus der Kulturen der Welt wird gefördert durch



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



Auswärtiges Amt